



The Africana Studies Department
and
The Haitian Studies Program
present



Haitian Creole Language and Culture Summer Institute

Sponsored by
the Division
of Corporate,
Continuing
and Distance
Education

June 23-July 11, 2008

University of Massachusetts Boston
Division of Corporate, Continuing and Distance Education
100 Morrissey Blvd.
Boston, MA 02125-3393

Non-Profit
Organization
US Postage PAID
Boston, MA
Permit No. 52094

Important:
Dated Material

If the person named is no longer at the address on the mailing label, please forward this publication or give it to another person who would find it of interest.

To Register

Registration begins March 31. You may register online via WISER, by fax, mail, or in person. Please note that telephone registration is no longer available.

- Fax or mail registration requires a non-credit registration form, available in the 2008 Summer Bulletin. Students may also download a form from ccde.umb.edu/summerinstitute/haitiancreole.
- To register in person, come to the One Stop, Campus Center, Upper Level during the following hours: Monday through Thursday, 8:30am-6:00pm; Friday, 10:00am-4:00pm.

If you have any questions about registration, please call our information line at 617.287.6200.

Additional Information

For more information about the Haitian Creole Language and Culture Summer Institute, housing accommodations, internship opportunities and special permission for course credits, please contact Professor Marc Prou at the Africana Studies Department - 617.287.6796; marc.prou@umb.edu.

Additional Programs

In Summer 2008, *Haiti Today: Culture and Politics* will be offered following the conclusion of the Haitian Creole Language and Culture Summer Institute. Based in Montrouis, Haiti, this program will also feature trips to historically and socially significant locations including Jacmel, Cap Haitien and Milot. Dates to be announced. Please contact Professor Prou for additional program details.

All information in this folder is subject to change. This folder is neither a contract nor an offer to make a contract. This folder was produced at no cost to the Commonwealth of Massachusetts.

Haitian Creole Language and Culture Summer Institute

June 23-July 11, 2008

The Haitian Creole Language and Culture Summer Institute has been offered in Massachusetts for the past twenty years. Since the summer of 1995, the Institute has been conducted at the Harbor Campus of UMass Boston under the joint collaboration of the Africana Studies Department, the Haitian Studies Program, and the Division of Corporate, Continuing and Distance Education.

This year the Institute will have two components. There will be a three-week intensive program in different levels, geared toward the acquisition and practice of Haitian Creole. Also offered is a course in techniques of translation for advanced students.

In addition to class work, all courses make use of cultural activities to enhance the study of the language. Evaluation of student achievement and proficiency for placement and progress will be conducted both informally and formally during and at the conclusion of the course.

To give participants an additional immersion in the Haitian-speaking environment they will have an opportunity to participate, on a voluntary basis, in field work activities in different Haitian community-based organizations and agencies outside the classroom time.

Participants for the Institute come from a variety of settings across the United States looking to develop or improve their language skills. The program is designed to meet the needs of those who plan to conduct research in Haiti or in the Haitian diaspora, or who work in a volunteer or professional capacity either in Haiti or with Haitians abroad.

Although many Institute participants come from the Boston area, the Institute staff will assist out-of-town participants to find accommodations with Haitian families, where participants are immersed in a language and culture-oriented environment.

Haitian Creole I—Beginner

- This intensive beginning-level course is intended for students with no knowledge of Haitian Creole. In small-group teaching sessions, students will be prepared for conversational fluency with basic reading and writing skills, emphasizing communicative competence as well as grammatical and phonetic techniques.

June 23-July 11, Monday–Friday 5:00-8:30pm
Class # 1076

Haitian Creole II—Intermediate

- Skills acquired in this intermediate level course will enable students to participate actively in most social and cultural conversations. Sufficient writing and reading comprehension skills will be practiced and studied with the use of intermediate vocabulary and grammatical forms.

June 23-July 11, Monday–Friday 5:00-8:30pm
Class # 1077

Haitian Creole III—Advanced

- At the advanced level, students will achieve a high degree of fluency and precision of vocabulary, enabling them to perform sophisticated activities. Students will be able to speak, read, and write as well as use colloquialisms, proverbs, riddles, and "contes" (jokes).

June 23-July 11, Monday–Friday 5:00-8:30pm
Class # 1078



Techniques of Haitian Creole Translation

- This course is geared towards the native or advanced Creole language speaker who wishes to be certified as a translator or as a court interpreter. It provides participants with ample opportunities to apply techniques and skills through a series of translation assignments which form the basis for class discussion. Participants will have intensive practice in translating a variety of genres and styles both literary and non-literary. They will also be trained in techniques of consecutive and simultaneous interpretation and sight translation. Emphasis is given to accuracy, speed, delivery, command of professional lexicon, and awareness of the relationship between language and culture.

June 23-July 11, Monday–Friday 5:00-8:30pm
Class # 1079

Note: Optional credit for all the courses is available from the Africana Studies Department.

By special permission, students may receive 3 credits for independent study from the Africana Studies Department.

Institute Staff

Marc Prou, Director
Patrick Sylvain, Co-Director
Michel DeGraff
Lionel Hogu
Lunine Pierre-Jérôme
Jean Forest Petit-Frère
Jean Leslie René
Serge Sylvestre, Visiting Lecturer
Joel Théodat

All Institute staff members are native speakers of Haitian Creole.

Fees

Haitian Creole I, II, and III: \$595
Techniques of Haitian Creole Translation: \$595